



〈新刊紹介〉商學士大塚金之助譯, 法學博士福田徳三補訂「マーシャル經濟學原理」

坂西, 由藏

(Citation)

經濟學商業學國民經濟雜誌, 27(1):150-151

(Issue Date)

1919-07

(Resource Type)

departmental bulletin paper

(Version)

Version of Record

(URL)

<https://hdl.handle.net/20.500.14094/00053073>



商學士 大塚金之助譯
法學博士 福田德三補訂

マール經濟學原理

菊判、前付六六頁
本文九二九頁、索引二二頁
東京、佐藤出版部發行
定價金六圓五十錢

本書ハ Alfred Marshall, Principle of Economics. Introductory Volume, 7th Edition, 1916.
ノ邦譯ナリ。

マールシアルノ此ノ書ニ就キテハ、曩ニ福田博士ガ慶應義塾ニ於テ之ヲ講ゼラレタル際ノ著書『經濟學講義』アリ、第一編ヨリ第四編ニ至ルマデ綿密ナル翻譯又ハ解説ト精細ナル論評及ビ補論トヲ收ム。此ノ『講義』ハ數版ヲ重ネタルガ、其ノ後『續經濟學講義』ニハ流通生活ノ理論ニ關スル博士ノ見解揭ゲアリ、更ニ『改訂經濟學講義』ニ於テ全體ニ互ル根本的修訂ヲ試ミラレタリ。以上ノ諸書ハマールシアル研究者ニ取リテ貴重ナル參考書タルハ勿論、經濟學最近ノ進歩ニ後レザランコトヲ欲スル者ノ坐右ニ之ヲ缺クベ

カラズ。然ルニ改訂經濟學講義ハ其ノ第一卷ヲ公ニセラレタルニ止マリ、博士ノマールシアル講義ハ第五編以下ニ及バザルハ、遺憾ニ堪ヘザル所ナリ。今博士ト大塚教授トノ共同勞作ノ結果トモ見ルベキ全譯成ル、學界多年ノ渴望ヲ醫スルモノト云フベシ。

本譯書ハ原著ノ一辭一句ヲモ忽ニセザル忠實ナル逐字譯ニシテ、原著ノ誤植ト覺シキ點ニハ訂正ヲ施シ、引用文ハ其ノ原本ニ遡リテ譯出シ之ニ加フルニ福田博士ノ嚴密ナル補訂ヲ以テス予ハ未ダ全篇ヲ通讀スルニ至ラザルガ故ニ、詳細ナル批評ハ之ヲ他日ニ期シ、若クハ譯者ヘノ私信ニ讓ルノ外ナケレドモ、差シ當リ若干章節ヲ熟讀シテ原著ト對照スルニ、譯文正確ニシテ原著ノ精神ヲ寫シ得テ遺憾ナキガ如シ。編ヲ分ツコト六。

一 總論

二 若干ノ根本概念

三 欲望ト其ノ満足

四 生産要因

五 需要供給及價值ノ一般關係

六 國民所得ノ分配

第五編ハ十五章ノ内第一章及ビ最終章ヲ譯出シテ本編ノ要旨ヲ髣髴セシムルニ止マリ、附編ハ全ク之ヲ缺ク。

私事ナレドモ一言ヲ許サレタシ。補訂者ガ其ノ序文中ニ、譯者ノ學風ニ關シテ予ニ多少ノ功アルガ如ク述ベラレタルハ全ク當ラズ。唯、譯者大塚金之助氏ガ嘗テ神戸高等商業學校ニ學ビ予ト共同研究ニ從事シタルニ際シテ現ハセル研究ノ態度ハ、予ヲシテ誇ヲ以テ氏ヲ予ガ師福田博士ノ研究室ニ薦ムルヲ得セシメタルノミ。業ヲ卒ヘタル後、氏ガ第二ノ母校ニ於テ敎職ニ就キ、且ツ繁劇ナル調査部ノ事務ニ執筆スルノ傍ラ、學界ニ對スル大ナル奉仕ヲ致サレタルハ特筆ニ値スベシ。譯者ガ、歐米留學ヲ終ヘテ歸朝セラル、ノ日、更ニ本書ノ全部ニ互リテ綿密ナル校訂ヲ加ヘ、其ノ缺如スル所ノ第五編及ビ附

編ノ譯文ヲ追加シ、眞ノ『全譯』ヲ完成セラルベキハ予ノ信ジテ疑ハザル所ナリ。(坂田由藏)